

**AVVISO N. 3/2013 DI INDAGINE DI MERCATO  
PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI DOCUMENTAZIONE  
NELL'AMBITO DEL PROGETTO "PONTE, MOST, PUINT"**

**IL DIRETTORE  
RENDE NOTO**

che il Gruppo europeo di cooperazione territoriale "Territorio dei comuni: Comune di Gorizia (I), Mestna občina Nova Gorica (Slo) e Občina Šempeter-Vrtojba (Slo) " / "Območje občin: Comune di Gorizia (I), Mestna občina Nova Gorica (Slo) in Občina Šempeter-Vrtojba (Slo)" – di seguito GECT GO – ha in progetto di avviare nell'anno scolastico 2013-2014 il progetto denominato "Ponte, Most, Puint" riferito alla lingua slovena, che prevede la realizzazione nell'ambito scolastico di iniziative e strumenti di comunicazione per i bambini della scuola primaria e per i ragazzi della scuola secondaria di primo grado. Il suddetto progetto è parte di un programma complessivo che attua gemellaggi con le scuole slovene di Nova Gorica e Dobrovo. L'obiettivo di questo progetto è favorire la conoscenza della lingua slovena già a partire dai primi anni della scuola, in quanto lingua del vicino per promuovere il dialogo interculturale. Le lezioni saranno realizzate applicando la didattica tradizionale per l'apprendimento delle regole grammaticali, in parte seguendo la metodologia C.L.I.L. con le tecniche secondo i programmi europei di insegnamento delle lingue straniere e delle lingue minoritarie in contesti transfrontalieri. Con il materiale prodotto per le lezioni verrà realizzato un quaderno operativo che potrà essere utilizzato anche in altri contesti.

Tra le attività previste, il GECT GO deve selezionare una figura professionale esperta a cui affidare il servizio di traduzione e coordinamento dei contenuti della documentazione del materiale didattico specifico necessario alla realizzazione del progetto.

Pertanto il GECT GO intende compiere un'indagine di mercato finalizzata alla raccolta e selezione di CV di soggetti esperti che possano svolgere in maniera adeguata il suddetto incarico.

Tutti i soggetti interessati e in possesso dei requisiti di qualificazione richiesti possono presentare domanda di qualificazione all'indagine di cui all'oggetto.

La presentazione della domanda di qualificazione nell'ambito della presente procedura non vincola in alcun modo il GECT GO ad affidare il servizio direttamente.

Il GECT GO non terrà conto nell'ambito della presente indagine di mercato del soggetto risultato inidoneo per mancanza dei requisiti di qualificazione generali o speciali di seguito previsti.

Inoltre, il GECT GO si riserva fin d'ora la facoltà di negoziare con l'eventuale unico soggetto partecipante alla presente indagine di mercato risultato qualificato.

Il GECT GO pubblicherà sul proprio profilo del committente gli esiti della presente indagine di mercato.

A tal fine si precisa quanto segue:

### 1. Amministrazione selezionatrice

TECT GO

“Territorio dei comuni: Comune di Gorizia (I), Mestna občina Nova Gorica (Slo) e Občina Šempeter-Vrtojba (Slo)” / “Območje občin: Comune di Gorizia (I), Mestna občina Nova Gorica (Slo) in Občina Šempeter-Vrtojba (Slo)”

Via Cadorna, 36, c/o Informest  
34170 GORIZIA

Telefono: 0481 597411 – Fax 0481 537204

E-mail: [info@euro-go.eu](mailto:info@euro-go.eu)

Profilo del committente: [www.euro-go.eu](http://www.euro-go.eu)

Responsabile del procedimento: dott.ssa Sandra Sodini – Direttore

### 2. Profilo professionale

Soggetti madrelingua esperti in tecniche di insegnamento della lingua slovena, con buona esperienza pedagogica e di traduzione italiano > sloveno.

### 3. Oggetto del servizio

Traduzione e coordinamento dei contenuti della documentazione e del materiale didattico specifico relativo al progetto “Ponte, Most, Punt”, cca 280 cartelle.

### 4. Termine di presentazione della domanda

Venerdì 30 agosto 2013, ore 12.30.

### 5. Importo contrattuale

25.00€ lordi a cartella fino a un massimo di 7.000€ lordi (ritenute e oneri vari inclusi).

### 6. Durata dell'incarico

Settembre – dicembre 2013.

### 7. Forma del contratto

Scrittura privata.

### 8. Requisiti richiesti per l'aggiudicazione

#### 8.1) Requisiti di ordine generale

8.1.A) inesistenza di cause di esclusione, divieti o incapacità a contrarre con la pubblica amministrazione di cui all'art. 38 D. Lgs. 163/2006 e s.m.i. o previste in altre leggi speciali (D. Lgs. 286/1998, L. 266/2002, D. Lgs. 198/2006).

#### 8.2) Requisiti di ordine speciale

8.2.) Capacità tecnica e professionale

8.2.A) Diploma di laurea in discipline coerenti con l'incarico

8.2.B) Ottima conoscenza ed esperienza delle tecniche di traduzione italiano > sloveno

8.2.C) Comprovata esperienza nell'insegnamento della lingua slovena come lingua straniera

Costituiranno titoli preferenziali:

- Ottima conoscenza lingua slovena (livello minimo C1 o madrelingua)
- Conoscenza dei principi pedagogici e delle tecniche di insegnamento delle lingue straniere e nella predisposizione di programmi di insegnamento

- Collaborazioni continuative con Istituti a carattere universitario in discipline coerenti con l'incarico

## 9. Domanda di qualificazione

I soggetti che intendono proporre la propria candidatura, dovranno far recapitare entro il termine perentorio del 30 agosto 2013, ore 12.30, a mezzo raccomandata, corriere privato o mediante consegna a mano al seguente indirizzo: GECT GO, c/o Informest – Via Cadorna 36, 34170 Gorizia (I), una busta chiusa sigillata e controfirmata sui lembi di chiusura riportante all'esterno la seguente dicitura "NON APRIRE DA PARTE DELL'UFFICIO DI SEGRETERIA - INDAGINE DI MERCATO PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI DOCUMENTAZIONE NELL'AMBITO DEL PROGETTO "PONTE, MOST, PUINT" SCADE IL 30/8/2013 ALLE ORE 12.30" e contenente:

- 9.1) Domanda di qualificazione debitamente sottoscritta dalla quale risulti il possesso dei requisiti di cui al precedente punto 8.1) Requisiti di ordine generale e 8.2) Requisiti di ordine speciale, utilizzando lo schema di domanda pubblicata sul profilo del committente (Allegato 1) e facente parte integrante del presente avviso
- 9.2) il curriculum vitae debitamente sottoscritto, redatto su modello comunitario, completo dei titoli professionali e formativi posseduti, che attesti un'esperienza come da requisiti richiesti (indicare in maniera articolata l'esperienza lavorativa – ente/periodo/funzioni svolte);
- 9.3) fotocopia di un documento di identità valido.

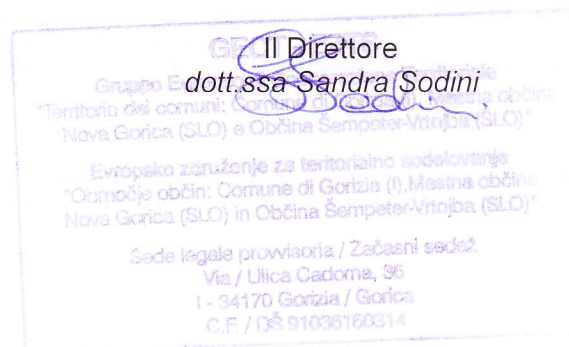
Il GECT GO non assume alcuna responsabilità per il caso di dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta o non chiara trascrizione dei dati anagrafici o del recapito da parte degli aspiranti o di mancata oppure tardiva comunicazione di cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

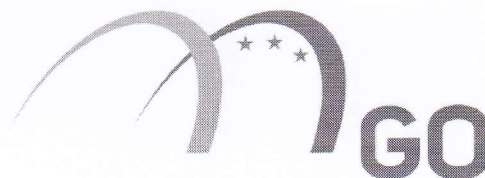
Le eventuali domande pervenute fuori termine, incomplete, non firmate non saranno ammesse alla presente indagine di mercato.

Il Responsabile del Procedimento è la dott.ssa Sandra Sodini, Direttore del GECT.

Ulteriori richieste di informazioni sul presente avviso possono essere inviate all'indirizzo di posta elettronica [info@euro-go.eu](mailto:info@euro-go.eu) .

Gorizia, 20 AGO 2013





European Grouping of Territorial Cooperation  
Gruppo europeo di cooperazione territoriale  
Evropsko združenje za teritorialno sodelovanje

## AVVISO N. 3/2013 DI INDAGINE DI MERCATO PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI DOCUMENTAZIONE NELL'AMBITO DEL PROGETTO "PONTE, MOST, PUINT"

### INFORMATIVA PRIVACY AI SENSI DELL'ART. 13 DEL D.LGS. 196/2003 e s.m.i.

#### 1. Finalità del trattamento dei dati

Il trattamento è finalizzato unicamente al corretto e completo svolgimento del presente avviso pubblico, volto alla selezione di soggetti per l'affidamento dell'incarico di cui al presente avviso. I dati potranno essere comunicati ai partner che aderiscono al progetto (istituiti scolastici dove verrà svolto il progetto) nonché ai Comuni fondatori del GECT GO (Comune di Gorizia, Comune città di Nova Gorica, Comune di Šempeter-Vrtojba) per il conseguimento delle finalità del progetto stesso.

Si informa altresì l'interessato che i dati oggetto di trattamento possono essere esibiti, all'occorrenza innanzi a enti pubblici (Prefettura, camera di Commercio), all'Autorità giudiziaria (Casellario Giudiziale, Cancelleria Fallimentare, ecc.) o ad altre Autorità (es. Autorità per la Vigilanza sui Lavori Pubblici) ove siano ritenuti pertinenti per la definizione di un eventuale contenzioso ovvero siano richiesti per le finalità previste per legge.

#### 2. Modalità del trattamento dei dati

Il trattamento è realizzato per mezzo delle operazioni o complesso di operazioni indicate all'art. 4, 1° comma lett. a), del T.U. e cioè mediante la raccolta, la registrazione, l'organizzazione, la conservazione, la consultazione, l'elaborazione, la modificazione, la selezione, l'estrazione, il raffronto, l'utilizzo, l'interconnessione, il blocco, la comunicazione, la diffusione, la cancellazione e la distruzione dei dati.

Le operazioni sopra annoverate possono essere effettuate sia avvalendosi dell'ausilio di sistemi informatizzati che manualmente.

#### 3. Conferimento dei dati

Il conferimento dei dati personali comuni e giudiziari è strettamente necessario ai fini dello svolgimento della presente procedura e più in generale per il perseguimento dei fini istituzionali di questo Ente.

#### 4. Rifiuto di conferimento dei dati

L'eventuale rifiuto dell'interessato di conferire dati personali comuni o giudiziari comporta l'impossibilità per lo stesso di partecipare alla presente procedura di selezione, precludendo a questo Ente di perseguire i propri fini istituzionali.

#### 5. Comunicazione dei dati

I dati personali comuni o giudiziari possono venire a conoscenza degli incaricati del trattamento e possono essere comunicati per le finalità esplicitate al precedente punto 1. esclusivamente a soggetti operanti nel settore giudiziario e in genere a tutti quei soggetti cui la comunicazione sia necessaria per il corretto adempimento delle predette finalità.

#### 6. Diffusione dei dati

I dati personali possono essere soggetti a diffusione limitatamente agli adempimenti pubblicitari come previsti obbligatoriamente dalla normativa di settore.

#### 7. Diritti dell'interessato

L'art. 7 del T.U. conferisce all'interessato l'esercizio di diritti specifici, tra cui quello di ottenere dal titolare la conferma dell'esistenza o meno di propri dati personali e la loro messa a disposizione in forma intelligibile; l'interessato ha diritto di avere conoscenza dell'origine dei dati, della finalità e delle modalità del trattamento, della logica applicata al trattamento, degli estremi identificativi del titolare, del/i responsabile/i e dei soggetti cui i dati possono essere comunicati; l'interessato ha inoltre diritto di ottenere l'aggiornamento, la rettificazione e l'integrazione dei dati, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge; l'interessato ha il diritto di opporsi per motivi legittimi al trattamento dei dati.

#### 8. Titolare e Responsabile del trattamento.

Titolare del trattamento è il GECT GO - "Territorio dei comuni: Comune di Gorizia (I), Mestna občina Nova Gorica (Slo) e Občina Šempeter-Vrtojba (Slo)" / "Območje občin: Comune di Gorizia (I), Mestna občina Nova Gorica (Slo) in Občina Šempeter-Vrtojba (Slo)", Via Cadorna, 36, c/o Informest, 34170 GORIZIA

Responsabile del trattamento: dott.ssa Sandra Sodini – Direttore